

**Memorandum
of
Understanding**

Between

Zayed University

And

Instituto Tecnológico de Costa Rica

مذكرة تفاهم

بين

جامعة زايد

و

المعهد التكنولوجي لكوستاريكا



On this date _____ dated _____, 2019, this Memorandum of Understanding is made and entered into by and between:

أبرمت هذه المذكرة في يوم في هذا اليوم من شهر
من شهر بتاريخ نوفمبر
لعام 2018 م، بين :

1)-Zayed University ("ZU"), a federal entity registered pursuant to Federal Decree No. (11) of 1999 concerning the Establishment and Organization of Zayed University, P.O. Box 19282, Dubai, United Arab Emirates and hereby referred to as **"First Party"**

(1)- جامعة زايد، جهة اتحادية تأسست بموجب المرسوم الاتحادي رقم (11) لعام 1999 بشأن إنشاء وتنظيم جامعة زايد، ص.ب: 19282، دبي، الإمارات العربية المتحدة ويشار إليها فيما بعد بـ **"الطرف الأول"**

2)- Instituto Tecnológico de Costa Rica, incorporated and registered in 4-000-042145, P.O. Box 159-7050, Cartago, Costa Rica and hereby referred to as **"Second Party"**

(2)- المعهد التكنولوجي لكوستاريكا تأسست ومسجلة في 4-000-042145، ص.ب: 159-7050، قرطاج، كوستاريكا ويشار إليها فيما بعد بـ **"الطرف الثاني"**

Both Parties are hereby referred to jointly and severally by Parties.

ويشار إليهم مجتمعين بـ (الطرفان أو الطرفين).

Preamble:

As the **First Party** Zayed University
Whereas the **Second Party** Instituto Tecnológico de Costa Rica

تمهيد:

بما أن الطرف الأول جامعة زايد
وحيث أن الطرف الثاني المعهد التكنولوجي لكوستاريكا

اتفق الطرفان على إبرام مذكرة التفاهم هذه وفقاً للشروط التالية:

Both Parties have agreed on the following provisions under this MoU:

Article (1):
Ruling on Preamble

The Preamble shall be regarded as an integral part of this Memorandum and shall be read and interpreted with it in a manner not inconsistent with the terms and conditions contained therein.

Article (2):
Roles & Liabilities

- Promoting the exchange of faculty and graduate students for the purpose of research
- Promoting the exchange of undergraduate students, subjected to the stipulations of the respective countries and the internal procedures of each Institution (in the case of ZU, we need to know if you require approval of acceptance of transfer credit by the UAE Ministry of Education)
- Organizing research, educational and cultural activities
- Facilitating and coordinating joint research cooperation
- Collaborating on joint projects carried out by research centers
- Collaborating to secure funding to enhance the capacity of the parties to carry out research

Article (3):
Activating Communication

Each Party shall mandate one of its departments, or shall nominate any of its officials to communicate with the other Party on its behalf to identify and set the mutual objectives towards implementing this MoU.

المادة (1):
حكم التمهيد

يعتبر التمهيد جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة يقرأ ويفسر معها وبما لا يتعارض مع ما هو وارد فيها من شروط وأحكام.

المادة (2):
الأدوار والمسؤوليات

- تعزيز تبادل الأساتذة وطلاب الدراسات العليا لأغراض البحث.
- تشجيع تبادل الطلاب الجامعيين ، مع مراعاة أحكام الدول المعنية والإجراءات الداخلية لكل مؤسسة (في حالة جامعة زايد ، نحتاج إلى معرفة ما إذا كنتم بحاجة إلى موافقة وزارة التربية والتعليم الاماراتية على اعتماد تحويل الساعات الدراسية)
- تنظيم البحوث والأنشطة التعليمية والثقافية .
- تسهيل وتنسيق التعاون في البحث المشترك.
- التعاون في المشاريع المشتركة التي تنفذها مراكز البحوث.
- التعاون من أجل تأمين التمويل لتعزيز قدرة الطرفين على إجراء البحوث.

المادة (3):
تفعيل التواصل

يقوم كل من الطرفين بتفويض إحدى إدارته أو تسمية أحد المسؤولين لديه للقيام نيابة عنه بالتواصل مع الطرف الآخر، والأخذ بكافة الأسباب اللازمة لتفعيل ووضع الأهداف المشتركة لهذه المذكرة موضع التنفيذ، وفي هذا الصدد يسمى الطرف الأول وكذلك الطرف الثاني



For this purpose, the First Party and the Second Party shall nominate their below representatives to work and coordinate diligently to execute the provisions of this Memorandum:

المذكورين أدناه للعمل والتنسيق في كل ما يتعلق بتنفيذ ما ورد في هذه
المذكرة وهما:

First Party	Second Party
<p>Name: Hana AlJaberi Job Title: Assistant Professor, College of Technological Innovation Address: ZU, Abu Dhabi Campus Tel: 02-5993620 Fax: 02-4452510 e-mail: Hana.AlJaberi@zu.ac.ae</p>	<p>Name: Ing. Roberto Guzmán Gutiérrez, MBA Job Title: Director of Cooperation of the Vice Presidency for Research and Extension Address: Calle 15, Avenida 14., 1 km Sur de la Basílica de los Ángeles., Provincia de Cartago, Cartago, 30101 Tel: + (506) 25509155 Fax: + (506) 2551-7424 e-mail: roberto.guzman@tec.ac.cr</p>

الطرف الأول	الطرف الثاني
<p>الإسم: المهندس روبرتو غوزمان غوتيريز ، ماجستير إدارة الأعمال الوظيفة: المسمى الوظيفي: مدير التعاون في مكتب نائب الرئيس للبحوث والإرشاد العنوان: شارع 15 ، شارع 14 1 كم جنوب كنيسة الملائكة ، مقاطعة كارتاغو، كارتاغو 30101 الهاتف: (506) + 25509155 الفاكس: (506) 2551- + 7424 البريد الإلكتروني: roberto.guzman@tec.a c.cr</p>	<p>الإسم: د. هناء الجابري الوظيفة: أستاذ مساعد بكلية الابتكار التقني العنوان: جامعة زايد-الحرم الجامعي بأبوظبي الهاتف: 02-5993620 الفاكس: 02-4452510 البريد الإلكتروني: Hana.AlJaberi@zu.ac.ae</p>



Vo.Bo.

المادة (4)
المراسلات

Article (4):
Correspondence

Any correspondence (request, notification or the like) which may be requested to submit by any Party to the other shall be made in writing. Any letter received by hand, fax, or e-mail shall be considered duly delivered to the other Party to its address mentioned in Article (3) under this MoU.

أية مراسلات في شكل طلب أو إشعار أو غيره مما يجوز أو يلزم تقديمه وفقاً لهذه المذكرة من أحد الطرفين للطرف الآخر يتم التعبير عنها خطياً، وتعتبر أية رسالة قد أبلغت حسب الأصول إنه تم تسليمها باليد أو بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني إلى الطرف الموجه إليه على عنوانه المبين في المادة (3) من هذه المذكرة.

المادة (5)
تعديل المذكرة

Article (5):
Amendment of MoU

Both Parties may suggest amendment to this MoU provided that such amendment is made in writing, and approved by both Parties, and that such amendment will not affect or impact the roles and responsibilities of Parties described under this MoU, unless otherwise agreed by the Parties.

يمكن للطرفين اقتراح تعديل على هذه المذكرة على أن يكون التعديل كتابياً ويدخل حيز التنفيذ بعد موافقة الطرفين، شريطة ألا يؤثر هذا التعديل في الأدوار التي أصبحت قيد التنفيذ، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين.

المادة (6)
سرية المعلومات

Article (6):
Confidentiality

Both Parties shall not disclose any acquired information under this MoU without the prior consent of the other Party, the obligation to maintain confidential information continues even after the completion of this Memorandum, the confidentiality of information clause shall not apply if the information discloser is required as per award a judicial ruling, or if the information is publicly disseminated.

لا يكشف الطرفان عن المعلومات المكتسبة بموجب هذه المذكرة من دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر، ويستمر الالتزام بالمحافظة على هذه السرية حتى بعد الانتهاء من العمل بهذه المذكرة، ويستثنى من مبدأ السرية إذا كان إفشاء المعلومات تنفيذاً لحكم قضائي أو صارت المعلومات في متناول العامة.

المادة (7)
الملكية الفكرية

Article (7):
Intellectual Property

-Both Parties shall not use any trademarks or patents or any pictures governed by any IP right, unless with the written approval of the IP owner.

يحظر على أي من الطرفين استخدام العلامات التجارية أو براءات الاختراع أو غيرها من صور حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالطرف الآخر إلا بعد الحصول على موافقة خطية من صاحب حق الملكية الفكرية. تبقى كافة المعلومات والملكية الفكرية المتبادلة في سياق تنفيذ هذه المذكرة ملكاً للطرف الذي قدمها، ما لم يتم الاتفاق على عكس ذلك. في حال كانت الملكية الفكرية قد نشأت نتيجة للأنشطة المتصلة بهذه المذكرة أو كانت ذات علاقة مباشرة بها، عندها يتفق الطرفان على التفاوض حول شروط عادلة ومعقولة لاستخدام وتملك وترخيص والإقرار بمتطلبات تلك

الملكية الفكرية، و تكون تلك الملكية الفكرية متناسبة مع المساهمة المحددة لكل طرف، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك خطيا بين الطرفين.

-All information and intellectual property rights exchanged during the application of this MoU shall remain the property of the providing Party, unless otherwise agreed.

-If Intellectual Property is created as a result of, or in direct connection with the activities relating to this MOU, then the Parties agree to negotiate fair and reasonable terms for the use, ownership, licensing and acknowledgement requirements of such Intellectual Property; and the ownership of such Intellectual Property shall be proportionated to each Party's specific contribution, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Article (8):

Media Marketing

A Party must not make any public announcement or statement or publish or release any information in relation to this MOU or any proposed activity or proposed collaboration hereunder, without the prior written approval of the other Party.

Article (9):

Independence of the Parties

-This MoU shall not amend or annul any laws or regulatory requirements applicable by both Parties.

-This Memorandum shall not include any exclusive rights granted to either Party. Both Parties shall enjoy the right to conclude agreements, memorandums of understanding and collaboration with any other Party, of whatever type or nature of work.

-This Memorandum shall not give either Party any right against the other Party for the benefit of any third Party. Each Party shall continue to work in complete independence in its field without interfering in the work of the other Party in any form or way.

-A Party may not assign its rights or obligations under this memorandum, totally or partially, to any third Party

Handwritten signature and stamp of the Ministry of Economic Planning and Economic Cooperation, Kingdom of Saudi Arabia.

المادة (8):

التسويق الإعلامي

لا يحق لأي من الطرفين إصدار أي إعلان أو بيان للعموم أو نشر أو إصدار أي معلومات فيما يتصل بهذه المذكرة ، أو أي أنشطة مقترحة أو تعاون مقترح بموجبها بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

المادة (9):

استقلالية الطرفين

-لا تعدل هذه المذكرة أو تلغي أي قوانين أو متطلبات تنظيمية معمول بها لدى الطرفين.

-لا تتضمن هذه المذكرة أي حقوق حصرية لأي من الطرفين قبل الطرف الآخر، ولكل منهما الحق في إبرام الإتفاقيات ومذكرات التفاهم والتعاون مع أية جهة أخرى مهما كان نوعها أو طبيعتها عملها.

-لا تُعطي هذه المذكرة لأي طرف أي حق ضد الطرف الآخر لمصلحة الغير، وأن يعمل كل طرف باستقلال تام في مجاله دون تدخل أي منهما في عمل الآخر بأي شكل من الأشكال.

-لا يجوز لأي طرف التنازل عن حقوقه أو التزاماته بموجب هذه المذكرة كليا أو جزئيا إلى أي طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية من ممثل الطرف الآخر الموقع على هذه المذكرة.

, without obtaining a written approval from the representative of the other Party signing this MOU.

Article (10):
Legal and Financial Obligations

This MoU shall not form a joint project or legal partnership between both Parties; and shall not imply any legal or financial obligations

Article (11)
Applicable laws and Settlement of Disputes

-Any dispute that may arise between Parties regarding the execution of this MOU shall be settled amicably.

Article (12)
Duration of MoU

This Memorandum shall be effective for the period of five years, it starts on the day following the date of signature and shall be renewed for a similar period automatically unless one of the Parties informs the other Party of its desire to terminate this Memorandum 30 days prior to its expiry date.

In the event of termination or non-renewal of this Memorandum, both Parties shall remain bound by the implementation of all activities arising therefrom, unless otherwise agreed in writing between the Parties.

Article (13):
MoU Counterparts

This Memorandum is made in (2) Arabic and English original copies, one copy handed to each Party, duly signed to work accordingly.

* As proof of this, this memorandum was signed on the day and month in which the two Parties signed and stamped the MOU.

المادة (10):
الإلتزامات القانونية والمالية

لا تشكل هذه المذكرة مشروعاً مشتركاً أو شراكة قانونية بين الطرفين، ولا تترتب عنها أية التزامات قانونية أو مالية.

المادة (11):
القوانين المطبقة و تسوية الخلافات

حله يتم المذكرة هذه تنفيذ حول الطرفين بين ينشأ خلاف أي- الودية بالطرق

المادة (12):
مدة سريان المذكرة

سنوات خمس لمدة المذكرة هذه تسري مماثلة لمدة وتجدد عليها التوقيع لتاريخ التالي اليوم من تبدأ في برغبته الآخر الطرف الطرفين أحد يخطر مالم تلقائياً إنتهائها تاريخ من يوماً (30) قبل المذكرة هذه إنهاء من لكي قبي اهديدجت مدء وأ أركزملا مده ءاهنا ءلمادي فو تيد ملام ،اهذء ءنشانا ءطشدلاً عيمج ذيفنتب امز تلم نيفرطلا نيفرطلا نبي ابطذ ككاذ فالاذى لء قافتلا

المادة (13):
نسخ المذكرة

حررت هذه المذكرة من نسختين باللغة العربية والانجليزية واستلم كل طرف نسخته الأصلية موقعاً عليها حسب الأصول المتبعة للعمل بموجبها.

* وإشهاداً على ذلك، أبرمت هذه المذكرة في اليوم والشهر المدونين في صدرها وبموجبه قام الطرفان بختمها وتوقيعها.

Signed by:
First Party:

HE Prof. Reyadh AlMehaideb
Vice President of Zayed University

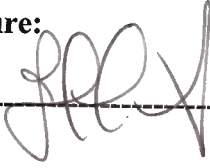
Signature:



Second Party:

PhD. Julio César Calvo Alvarado
Rector of Instituto Tecnológico de Costa Rica

Signature:



TEC | Tecnológico
de Costa Rica
Rectoría

التوقيعات:

الطرف الأول:

سعادة / أ.د. رياض المهيدب

مدير جامعة زايد

التوقيع:

الطرف الثاني:

الدكتوراه. خوليو سيزار كالفو ألفارادو
عميد المعهد التكنولوجي في كوستاريكا

التوقيع:

Vo.Bo

